

**Отзыв о диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук Екатерины Викторовны Федоровой «Толковое  
Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе:  
лингвотекстологический анализ»**

Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского, переведенное с греческого в XI или на рубеже XI-XII вв., до сих пор не издано с критическим аппаратом и изучено довольно фрагментарно. Этим обусловлена актуальность обращения докторантки к анализу Толкового Евангелия, которое принадлежит к числу памятников, в языке которых сочетаются южнославянские и восточнославянские черты и происхождение которых в силу этого обстоятельства пока остается загадочным. В диссертации Екатерины Викторовны Толковое Евангелие рассматривается на фоне как более ранних славянских переводов (в первую очередь библейских), так и более поздних (XIII-XIV вв.) редакций библейского текста, что представляется методологически оправданным и продуктивным. Екатерина Викторовна опирается на новейшие работы по славянским переводам и истории славянского библейского текста, что позволяет ей рассматривать материал Толкового Евангелия с точки зрения насущных палеославистических проблем и вписать своё исследование в широкий контекст изучения как истории славянского Евангелия, так и славянских переводческих техник в эпоху раннего средневековья.

В диссертации представлен очень большой материал, извлеченный из рукописных источников. Анализ материала выполнен тщательно и в целом корректно. Опираясь на многочисленные языковые факты, докторантка доказывает, что перевод Толкового Евангелия в объеме всех четырех Евангелий был выполнен единовременно. Лингвистические и переводческие особенности текста толкований исследованы в сопоставлении с евангельским текстом, что позволило выявить как сходство между обеими частями Толкового Евангелия, демонстрирующее общность подхода переводчика ко всему тексту, так и отличия, обусловленные зависимостью евангельского текста от предшествующей традиции.

В работе подробно характеризуются лексические и грамматические особенности памятника; их разбор опирается на научные исследования, в которых выявлены диагностирующие элементы, позволяющие определить место того или иного произведения в ряду других славянских средневековых текстов.

Лексика исследуется прежде всего с точки зрения отражения в Толковом Евангелии кирилло-мефодиевских и восточноболгарских (преславских) традиций. Ценно наблюдение Екатерины Викторовны, касающееся использования преславской лексики в Толковом Евангелии: преславизмы употребляются переводчиком, если позволяют решить определенную переводческую задачу – например, установить однозначное соответствие между греческим и славянским словом, разграничить значения греческого слова или более прозрачно отразить структуру греческой

лексемы. Тонкие замечания содержатся в диссертации и по поводу употребления грецизмов: показано, что в Толковом Евангелии допускаются заимствования одноосновных греческих слов, в то время как сложные слова переводятся славянскими словосочетаниями, даже если в древнем тексте Евангелия использовался грецизм. В диссертации приведен полный набор лексических русизмов Толкового Евангелия, в который вошли и лексемы, не зафиксированные в предшествовавших исследованиях.

Очень детально проанализированы в работе способы передачи греческих инфинитивных конструкций. Это связано с тем, что именно перевод инфинитивных конструкций является отличительной особенностью разных версий славянского Евангелия. Екатерине Викторовне удалось установить, что характерная особенность перевода Толкового Евангелия состоит в активном использовании отглагольного существительного с предлогом для передачи сочетаний греческого инфинитива с артиклем и разнообразными предлогами. Именно широкое использование отглагольных существительных отличает Толковое Евангелие как от древних, так и от поздних правленых редакций евангельского текста.

Последовательно проиллюстрирована в диссертации преемственная связь Чудовской редакции Евангелия с переводом Толкового Евангелия, указаны и отличия этих двух версий евангельского текста. Проведено также сопоставление Толкового Евангелия с более поздними редакциями Евангелия.

Выводы, сделанные в диссертации, обоснованы вполне убедительно. Замечания вызывают лишь некоторые частности.

В связи с обсуждением фонетических русизмов в Толковом Евангелии можно было бы указать на то, что полногласная форма слов *огородъ*, *огородъникъ* (с. 98) встречается и в других переводах с греческого, содержащих русизмы: Пандектах Никона Черногорца, Толкованиях Никиты Ираклийского на 16 Слов Григория Богослова, Прологе, Речах жидовина, т.е. полногласные формы этих слов были обычны в церковнославянских текстах, содержащих лексические русизмы. В перечне фонетических русизмов по непонятной причине отсутствует слово *куча* ‘хижина, дом’, которое последовательно употребляется в Толковом Евангелии с восточнославянским рефлексом *\*tj*.

По поводу глагола *погарати* ‘стать красным’ сказано, что словарями фиксируется только родственный глагол *погорѣти* со значением ‘загореться’ (с. 108); однако в Истории Иудейской войны отмечено *погоручии* ‘красноватый, червонный’, в Христианской топографии Козьмы Индикоплова – *погорюща* ‘то же’ [А.А.Пичхадзе. Переводческая деятельность... 125].

В качестве словообразовательного русизма в диссертации рассматривается патронимический суффикс *-ичъ*, однако образования с этим суффиксом встречаются в древнеболгарском переводе Хроники Иоанна Малалы – например *Приамовичи* (кн.5, VI).

Слово *любопицьникъ* філóкоmпoс ‘любитель славы, похвал’ ошибочно соотнесено со словом *пицьникъ* ‘вскормленник, питомец’ (с. 120). На самом деле за этим написанием стоит *любопицьникъ* – образования от корня *пыц-* ‘напыщенность; гордиться, хвастаться’ встречаются в Толковом Евангелии и в других местах, как указывает сама диссертантка.

Можно предположить, что вместо прилагательного *крутопльтьныи* ‘плотский’ (с. 120), которое отмечается как слово, не зафиксированное словарями, следует реконструировать *крутопльтьныи* ‘с толстой плотью’. Вместо *отъкушатися* (с. 121), несомненно, следует читать *окушатися*: написание лишнего выносного *т* над омегой – частая ошибка в славянских рукописях. На основе формы *сочтовая* восстанавливается форма инфинитива *съчтovати* (или, если рукопись отражает аканье, *съчтavати*), но не *съчетавати* (с. 122). На с. 127 говорится, что прилагательное *коjсанъ* сохраняется в позднем южнославянском переводе Толкового Евангелия, – там, однако, представлено прилагательное с другим суффиксом: *коjсънъ*.

На с. 173 сказано, что местоимение *иже къто* может разбиваться клитиками и приводятся примеры с союзом *аще*, который является полноударным словом [А.А. Зализняк. Труды по акцентологии II, 2011, с.70]. Рассуждая о местоимении *къто* в составе сложного местоимения *иже къто* в соответствии с греческим *ὅτις* (с. 179), Екатерина Викторовна исходит из того, что местоимение *къто* является вопросительным, хотя на самом деле оно является неопределенным местоимением со значением ‘кто-нибудь’ и буквально соответствует энклитическому греческому *τις*, которое было неопределенным местоимением – в отличие от ударного вопросительного *τίς*.

Окончание *-а* у активных причастий настоящего времени в именительном падеже единственного числа мужского рода, в соответствии с давней традицией, рассматривается в диссертации как морфологический русизм (с. 208), однако нужно иметь в виду, что это окончание было поддержано авторитетом таких моравизмов, как *въсемогаи*.

Кажется сомнительным утверждение, что в Толковом Евангелии настоящее историческое от глаголов совершенного вида передает событийное значение (с. 222). Оно основано на пяти примерах из Евангелия от Марка (с. 219), два из которых содержат форму *проричеть* от глагола *прорицати*, который был глаголом несовершенного вида; еще один пример непоказателен с точки зрения событийности, потому что содержит контекст с отрицанием ([см. Е. А. Мишина // РЯНО 24, 2012/2, с. 219-241]). Принадлежность двух оставшихся глаголов – *окаяти* и *оглаголати* – к совершенному виду неочевидна из приведенных контекстов, тем более что *оглаголати* является поморфемной калькой греч. κατηγορέω и приставка *о-*, передающая греч. κατ-, едва ли выполняет видеообразующую функцию.

Сделанные замечания не имеют принципиального характера и не влияют на высокую оценку диссертации.

Основное содержание диссертации полно отражено в 19-ти опубликованных работах, 5 из которых напечатаны в рецензируемых

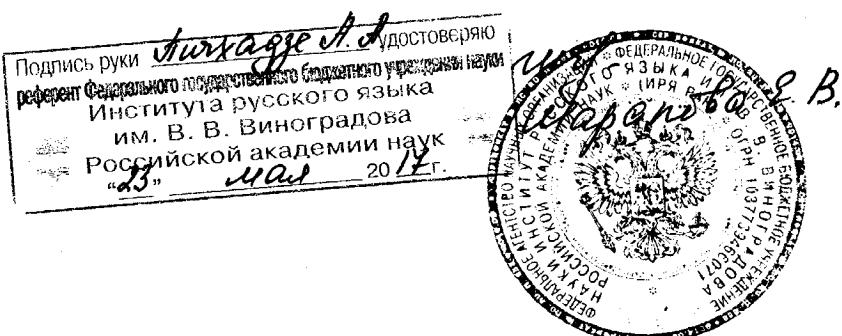
журналах, рекомендованных ВАК. Автореферат полностью отражает содержание диссертации.

Диссертация Екатерины Викторовны Федоровой «Толковое Евангелие Феофилакта Болгарского в древнейшем славянском переводе: лингвотекстологический анализ», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей существенное значение для филологической отрасли знаний, и полностью соответствует п. 9, 10 «Положения о присуждении ученых степеней», а её автор достоин присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Ведущий научный сотрудник  
Отдела лингвистического источниковедения  
и истории русского литературного языка  
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН  
доктор филологических наук

Анна Абрамовна Пичхадзе

23 мая 2017 г.



#### Сведения об авторе отзыва:

Официальный оппонент: Пичхадзе Анна Абрамовна, доктор филологических наук по специальности 10.02.01, ведущий научный сотрудник Отдела лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка ФГБУН «Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН». 119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2. Телефон: (+7 495) 695-26-60. Официальный сайт: <http://www.ruslang.ru> E-mail: [rusyaz@yandex.ru](mailto:rusyaz@yandex.ru)

**Публикации официального оппонента по профилю диссертации  
Е.В.Фёдоровой (2012-2017 гг.) – 5-10 работ**

- A.A. Пичхадзе.* Слав. ЕТЕРЬ: к вопросу о группировке древнеславянских памятников // *Scrinium: Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History. 7–8. Ars Christiana: In memoriam Michail F. Murianov. Part II / Ed. by R. Krivko, B. Lourié, A. Orlov. Piscataway, NY, 2011-2012.* C. 219-236.
- A.A. Пичхадзе.* Лингвистические особенности славянских толковых переводов XI-XII вв. // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. Минск, 2013 г. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 246-265.
- A.A. Пичхадзе.* Как работал с источниками древнерусский переводчик? // *Slověne. Vol. 4, № 1. Part 2.* M., 2015. С. 361-365.
- A.A. Пичхадзе.* Флексия *Д*. ед. *-ови/-еви* в древнерусском *o*-склонении // Русский язык в научном освещении. 2015. № 1 (29). С. 170-190.
- A.A. Пичхадзе.* К текстологии Преславского полного апракоса // *Slavic Texts Editions of Biblical Content: Problems and Perspectives.* Eds. M.Garzaniti, T.Afanasyeva, A. Alberti (*Studi slavistici.* XIII. 2016). С. 299-306.
- A.A. Пичхадзе.* Славянский перевод Эклоги // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. IX. История русского языка и культуры: Памяти В. М. Живова. М., 2016. С. 86-97.
- A.A. Пичхадзе.* Лексика Мариинского евангелия в свете произведений Климента и Константина и их круга // *Slavia 85.* 2016. Seš. 3-4. С. 255-266.